

SERVICE CONTRACT OF TRANSPORTATION
HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ VẬN CHUYỂN

Number (Số):

Date (Ngày):01/04/202...

This contract (“Contract”) is entered into on ...DD-MM-YYYY between:
Hợp đồng này (“Hợp Đồng”) được ký kết vào ngày giữa:

LTD.
CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN

Address: <i>Địa chỉ:</i>	
Phone: <i>Điện thoại:</i>	
Bank: <i>Ngân hàng:</i>	
Account Number: <i>Tài khoản:</i>	
Represented by: <i>Đại diện bởi:</i>	
Tax code <i>Mã số thuế</i>	

Hereinafter referred to as Party A
Dưới đây được gọi là Bên A
And (Và):
..... (VIETNAM) CO., LTD.
CÔNG TY TNHH

Address: <i>Địa chỉ:</i>	Unit 8.3A, 8 th Floor, E.Town 2 Building, 364 Cong Hoa Street, Ward 13, Tan Binh District, Ho Chi Minh City <i>Tòa nhà E.Town2, Số 364 Cộng Hòa, Phường 13, Quận Tân Bình, Thành Phố Hồ Chí Minh.</i>
Phone: <i>Điện thoại:</i>	84 28 3812 xxxx
Bank: <i>Ngân hàng:</i>	HSBC Bank (Vietnam) Ltd. <i>Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC (Việt Nam)</i>
Account Number: <i>Tài khoản:</i>	001-109776-xxx (VND)
Beneficiary: <i>Người thụ hưởng:</i>	On Time Worldwide Logistics (Vietnam) Co. Ltd <i>Công ty TNHH Việt Nam</i>
Represented by: <i>Đại diện bởi:</i>	Ms. Nguyễn Thị Thu – SGN Branch Manager <i>Bà Nguyễn Thị T – Giám Đốc Chi Nhánh SGN</i>

Tax code
Mã số thuế

0304152xxx

Hereinafter referred to as Party B

Dưới đây được gọi là Bên B

Both parties have mutually agreed to sign the contract with the following terms and conditions:

Cả 2 bên cùng thống nhất ký kết hợp đồng với các điều khoản và điều kiện sau:

1. Scope of contract (Phạm vi hợp đồng)

Party A agrees to consign and Party B agrees to handle export/ import shipments from/to Vietnam.

Bên A đồng ý giao và Bên B đồng ý vận chuyên lô hàng xuất khẩu/ nhập khẩu từ/đến Việt Nam .

Party B to provide customs agent service for party A on a customs agent agreement

Bên B nhận làm dịch vụ đại lý khai thuế hải quan cho hàng hóa xuất nhập khẩu của bên A theo hợp đồng đại lý hải quan

2. Applicable freight rates and charges, Customs fee (Cước và phí hải quan vận chuyển cho lô hàng)

All charges and fees shall be agreed in writing by both parties on a case by case basis.

Tất cả các khoản phí và lệ phí được cả hai bên thỏa thuận bằng văn bản trong từng trường hợp cụ thể.

Party B reserves the right to make surcharges to recover reasonable costs associated with temporary and/or industry or regional wide variations, which could not be reasonably anticipated at the commencement of this Contract. All surcharges, especially but not limited to fuel and security surcharges, will apply in addition to negotiated rates and will be separately identified. Party B will provide documents to prove the proper reason of incurred cost as per request of Party A. Party A reserve right to refuse payment for unreasonable cost.

Bên B có quyền áp dụng các phụ phí để thu hồi các chi phí hợp lý phát sinh từ các sửa đổi tạm thời và/hoặc liên quan đến các sửa đổi của ngành hoặc trong khu vực mà Bên B không thể dự đoán một cách hợp lý tại thời điểm bắt đầu thực hiện Hợp Đồng. Tất cả các phụ phí, bao gồm nhưng không giới hạn đặc biệt là phụ phí xăng dầu và phí an ninh, sẽ được tính thêm vào giá đã được thỏa thuận và được định khoản riêng. Bên B sẽ cung cấp các chứng từ chứng minh tính hợp lý của các chi phí phát sinh khi Bên A có yêu cầu.

Bên A bảo lưu quyền từ chối thanh toán cho các chi phí phát sinh bất hợp lý.

3. Terms of Payment (Điều khoản thanh toán)

3.1 Party B will issue VAT invoice for service charges and freights after completing the service and goods are successfully deliver to destination agreed by both Parties. Party A shall make payment for all service charges and freights by bank transfer to Party B's bank account within 30 days from invoice date. If total invoices' amount that Party B issue to Party A exceed VND 300,000,000, Party A will have to settle payment immediately to

Party B for exceed amount although the debts are not in due. All bank charge must be paid by Party A. No set-off will be applied; All monies due shall be paid without any reduction or deferment on account of any claim, counter-claim or set-off.

Bên B sẽ xuất hóa đơn GTGT cho các khoản phí dịch vụ và cước phí sau khi đã hoàn tất thực hiện dịch vụ và hàng hóa đã được vận chuyển đến điểm đến mà hai Bên đã thỏa thuận. Bên A sẽ thanh toán tất cả các khoản phí dịch vụ và cước phí vào tài khoản ngân hàng của bên B trong vòng 30 ngày kể từ ngày hóa đơn. Nếu tổng số tiền của tất cả các hóa đơn Bên B phát hành cho Bên A vượt quá VND 300,000,000, Bên A sẽ ngay lập tức thanh toán khoản tiền

vượt quá cho Bên B mặc dù các hóa đơn đó chưa đến hạn thanh toán. Bên A phải chịu tất cả phí ngân hàng. Không áp dụng cần trừ; Tất cả các khoản thanh toán đến hạn phải được trả mà không bị giảm trừ hoặc trì hoãn do bất kỳ khiếu nại nào, hoặc do bất kỳ khoản khiếu nại lại hoặc khoản cần trừ nào.

a. 3.2 In case there is any dispute on one part of the entire scope of services, Party B is entitled to issue invoices and Party A agrees to pay for the other parts of services which have already been completed by Party B.

Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào đối với một phần trong toàn bộ phạm vi dịch vụ, Bên B được quyền phát hành hóa đơn và Bên A đồng ý thanh toán cho các phần dịch vụ khác mà Bên B đã hoàn thành.

3.3 Party B will charge interest in case of late payment. Interest will be levied from the due date of the overdue invoice until payment is made in full. If no legislation applies regarding interests for late payment Party B may charge 1% (one percent) per commenced month from the due date of the overdue invoice. Charges of interests shall be in accordance with applicable law.

Bên B sẽ tính lãi suất trong trường hợp chậm thanh toán. Lãi suất được tính từ ngày đến hạn của hóa đơn quá hạn cho đến khi thanh toán được thực hiện đầy đủ. Nếu không có luật áp dụng liên quan đến lãi suất đối với việc thanh toán chậm, Bên B có thể tính phí 1% (một phần trăm) cho mỗi tháng bắt đầu kể từ ngày đến hạn của hóa đơn quá hạn. Lãi sẽ được thực hiện theo pháp luật hiện hành.

3.4 Payment currencies (Đồng tiền thanh toán)

Domestic payment: payment currency should be Vietnam Dong converted by HSBC selling announced by Local HSBC on payment date.

Thanh toán trong nước: đồng tiền thanh toán là Việt Nam đồng được quy đổi theo tỷ giá bán của Ngân hàng HSBC được công bố bởi Ngân hàng HSBC Địa Phương vào ngày thanh toán.

Overseas payment: payment currency should be US dollar.

Thanh toán nước ngoài: đồng tiền thanh toán là Đô La Mỹ.

4. Contract Term (Thời hạn hợp đồng)

This contract is valid from 01/04/2023 until end of 31 October 2023 unless terminated in accordance with the terms of this Contract.

Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày 01.11.2021/04/2023 cho đến hết ngày 31.10.2023/03/2024 trừ khi bị chấm dứt theo các điều khoản của Hợp Đồng này.

Either Party is entitled to terminate this Contract without cause and/or for convenience by giving the other Party 14 days notice in writing. Either Party will not incur any liability, in contract or tort, to the other under any circumstance, for termination based on this Clause. To be more clear, the Parties will continue to perform rights and obligations arising from order executed by the Parties before the termination of this Contract.

Mỗi bên được quyền chấm dứt Hợp Đồng này vì bất kỳ lý do gì và/hoặc vì sự phù hợp bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước 14 ngày. Mỗi bên sẽ không chịu bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào theo hợp đồng hoặc ngoài hợp đồng, đối với bên còn lại trong bất kỳ tình huống nào do việc chấm dứt hợp đồng theo Điều này. Để cho rõ ràng, các Bên vẫn có tiếp tục thực hiện các quyền và nghĩa vụ phát sinh từ các đơn hàng mà hai Bên đã giao kết và thỏa thuận trước thời điểm chấm dứt Hợp Đồng này.

5. Liability (Trách nhiệm pháp lý)

* Party A:

- Party A is responsible for cargo's legality.

Bên A chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của hàng hóa.

- Party A is responsible for payment of charges specified in Article 2 above.

Bên A chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí nêu trong Điều 2 của Hợp Đồng này.

- Party A is responsible to promptly inform, update and provide Party B for any change of Party A's business license(s) from time to time.

Bên A phải thông báo, cập nhật và cung cấp kịp thời cho Bên B đối với bất kỳ thay đổi nào về giấy phép kinh doanh của Bên A trong từng thời điểm.

- In case Party A is operating as an export processing enterprise and is entitled to a preferential value-added tax as prescribed by law, Party A shall provide Party B with

relevant documents issued by the competent authorities for this tax incentive.

Concurrently, Party A shall reasonably and promptly inform or update or provide Party B with relevant information of the fact that Party A has ceased to operate as an export processing enterprise and Party A is no longer entitled to a preferential value-added tax as prescribed by law (if any). In the event of Party A's failure to perform these obligations under this Article, Party A shall be fully responsible for such acts to the Vietnamese Government and Tax Authority for the VAT invoices issued by Party B to Party A with the preferential tax mentioned above.

Trường hợp Bên A là một doanh nghiệp chế xuất và được hưởng thuế suất thuế giá trị gia tăng ưu đãi theo luật định, thì Bên A phải cung cấp cho bên B những giấy tờ liên quan được các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền cấp cho việc ưu đãi thuế suất này. Đồng thời, bên A phải thông báo hoặc cập nhật hoặc cung cấp một cách hợp lý và kịp thời cho Bên B các thông tin liên quan đến việc Bên A không còn hoạt động với tư cách là một doanh nghiệp chế xuất và không còn được ưu đãi thuế suất thuế giá trị gia tăng theo luật định nữa (nếu có). Trường hợp Bên A không thông báo hoặc cập nhật theo quy định tại Điều này, Bên A phải chịu toàn bộ trách nhiệm cho hành vi đó trước pháp luật Việt Nam và Cơ Quan Thuế cho các hóa đơn thuế GTGT được Bên B xuất cho bên A theo thuế suất ưu đãi nói trên.

- To provide full and accurate documents of the shipment, such as: Bill of lading, AWB, Commercial Invoice, Packing list, Sales Contract, Certificate of Origin (C/O), and other necessary information, documents, guidance, instruction for customs declaration and clearance procedure.

Cung cấp đầy đủ, chính xác chứng từ cần thiết của lô hàng cho bên B như : Vận đơn đường biển, vận đơn hàng không, hóa đơn thương mại, hợp đồng mua bán, Bản đóng gói hàng hóa, Giấy chứng nhận xuất xứ hàng hóa và các thông tin, chứng từ, Hướng dẫn, chỉ thị cần thiết khác cho việc làm thủ tục hải quan của lô hàng xuất khẩu, nhập khẩu.

- To request party B to compensate for direct loss/damage due to Party B's mistake.

* Party B:

To provide party A customs brokerage agent service, including :

Làm dịch vụ đại lý khai thuế hải quan cho bên A, bao gồm :

- Declare customs clearance via VNACCS/VCIS system, sign on copy of original docs. and submit Customs Declaration form; submit related documents to the shipment, on behalf party A to sign record and other documents issued by customs officer related to the shipment.

Truyền mạng khai báo, nộp tờ khai hải quan; ký sao y và xuất trình chứng từ thuộc bộ hồ sơ khai hải quan có liên quan đến lô hàng xuất khẩu, Nhập khẩu. Thay mặt VQM ký các biên bản do Công chức Hải Quan lập có liên quan đến lô hàng xuất khẩu, nhập khẩu (nếu có).

- To show cargo to customs for physical inspection (if cargo need physical inspection) and witness customs inspection

Xuất trình hàng hóa tại địa điểm được quy định để cơ quan hải quan kiểm tra thực tế hàng hóa (đối với trường hợp hàng hóa phải kiểm tra thực tế) và chứng kiến việc kiểm tra hàng hóa

- To handle third party inspection (mutually agreed) in case third party inspection is requested

Nếu cơ quan chức năng yêu cầu kiểm tra chuyên ngành, giám định hàng hóa và hai bên thống nhất dịch vụ thì bên B thay mặt bên A thực hiện thủ tục kiểm tra, giám định với các cơ quan chức năng

- To be responsible for willful legal misconduct.

Chịu trách nhiệm trước pháp luật trong trường hợp làm sai dẫn đến hành vi vi phạm pháp luật.

- To return original documents to party A after finish job and receive full payment. The pending cargoes waiting for the inspection results, party B is responsible for monitoring, urging to have assessment results as soon as possible to ensure the correct term and return the documents to party A in earliest term.

Giao lại toàn bộ hồ sơ lô hàng cho bên A sau khi hoàn tất công việc và nhận được thanh toán đầy đủ từ bên A, Riêng các lô hàng còn chờ kết quả giám định, bên B có trách nhiệm theo dõi, đôn đốc để có kết quả giám định nhanh nhất, đảm bảo đúng thời hạn và hoàn trả hồ sơ về cho bên A trong thời gian sớm nhất.

- To request timely payment from party A.

Yêu cầu bên A thanh toán đúng hạn.

- To keep confidential about cargo and documents that are provided by party A, only use provided information for the purpose of handling shipment

Bảo mật thông tin liên quan đến hàng hóa và chứng từ do bên A cung cấp, chỉ sử dụng thông tin để phục vụ cho việc làm dịch vụ cho bên A

- To compensate Party A for loss / damage due to Party B mistake.

Bồi thường thiệt hại cho bên A nếu có thiệt hại phát sinh do bên B gây ra

Party B shall be liable for loss, damage or delay of the Goods occurring from the time that the Goods are taken into Party B's charge until the time of delivery caused by Party B's negligence or wilful misconduct.

Bên B sẽ chịu trách nhiệm về sự mất mát, hư hỏng hoặc chậm trễ của Hàng hóa xảy ra kể từ khi Hàng hóa được Bên B chịu trách nhiệm cho đến thời điểm giao hàng, gây ra do sơ suất hoặc hành vi sai trái của Bên B.

Party B shall not be liable for loss, damage or delay arising from the special risks inherent in one or more of the following:

Bên B sẽ không chịu trách nhiệm về mất mát, hư hỏng hoặc chậm trễ phát sinh từ các rủi ro đặc biệt vốn có thuộc một hoặc các điểm sau đây:

- (a) The act or omission of the Party A or Owner or any person acting on their behalf; Hành động hoặc thiếu sót của Bên A hoặc Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào thay mặt họ;

- (b) Compliance with the instructions given to Party B by the Party A, Owner or any other person entitled to give them;
Tuân thủ các hướng dẫn được Bên A, Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào khác có quyền đưa ra hướng dẫn đưa ra cho Bên B;
- (c) Insufficiency of the packing or labelling of the Goods, except where such service has been provided by Party B;
Đóng gói hoặc dán nhãn Hàng hóa không đầy đủ, trừ trường hợp dịch vụ đó được cung cấp bởi Bên B;
- (d) Handling, loading, stowage or unloading of the Goods by the Party A or Owner or any person acting on their behalf;
Xử lý, bốc xếp, xếp hàng hoặc dỡ hàng hóa của Bên A hoặc Chủ sở hữu hoặc bất kỳ người nào thay mặt họ thực hiện;
- (e) Inherent vice of the Goods;
Nội tỳ của hàng hóa;
- (f) Act or omission of any Authority, riots, civil commotions, strikes, lockouts, stoppage or restraint of labor from whatsoever cause;
Hành động hoặc gián đoạn của bất kỳ Cơ quan, bạo loạn, bạo loạn dân sự, đình công, đóng cửa gây áp lực, đình chỉ hoặc hạn chế lao động do bất kỳ nguyên nhân nào;
- (g) Force majeure, act of God, fire, flood, storm, explosion or theft; and/or
Bất khả kháng, thiên tai, hỏa hoạn, lũ lụt, bão, nổ hoặc trộm cắp; và / hoặc
- (h) Any other cause which Party B could not avoid and the consequences whereof it could not prevent by the exercise of reasonable diligence.
Bất kỳ nguyên nhân nào khác mà Bên B không thể tránh và hậu quả không thể ngăn chặn bằng cách thực hiện biện pháp hợp lý.

If the Services are subject to the following regulations set out in international conventions or statutory legislation these conventions or legislation are compulsory applicable to the Services and Party B's liability shall be subject to the limits liability of the carrier thereunder:

Nếu Dịch vụ tuân theo các quy định sau được quy định trong các công ước quốc tế hoặc luật định thì các công ước hoặc luật này là bắt buộc áp dụng đối với Dịch vụ và trách nhiệm pháp lý của Bên B sẽ tuân theo giới hạn trách nhiệm của bên vận chuyển:

(a) For international carriage of goods by road - the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road of 19 May 1956 (the CMR Convention) shall apply.

Đối với vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường bộ - sẽ áp dụng Công ước về Hợp đồng vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường bộ ngày 19 tháng 5 năm 1956 (Công ước CMR).

(b) For international carriage of goods by sea - except for carriage to or from the United States of America - the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading of 1924 and as amended in 1968 and 1979 (the Hague-Visby Rules) shall apply. Carriage of goods by sea to or from the United States of America is subject to the Carriage of Goods by Sea Act of 1936 (COGSA).

Supplementary to the Hague-Visby Rules or the COGSA, the Party B's Ocean Transport Standard Bill of Lading shall apply.

Đối với vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường biển - ngoại trừ vận chuyển đến hoặc từ Hoa Kỳ - Công ước quốc tế về thống nhất hóa một số quy định liên quan đến vận đơn năm 1924 và được sửa đổi vào năm 1968 và 1979 (Quy định Hague-Visby) sẽ được áp dụng. Vận chuyển hàng hóa bằng đường biển đến hoặc từ Hoa Kỳ phải tuân theo Luật về vận chuyển hàng hóa bằng đường biển năm 1936 (COGSA). Bổ sung cho Quy định Hague-Visby hoặc COGSA, Vận đơn Tiêu chuẩn Vận tải Đường biển của Bên B, sẽ được áp dụng

(c) For international carriage of goods by air subject to the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air of 1999 (the Montreal Convention) this Montreal Convention shall apply. For shipments subject to only the Convention for the Unification of certain rules relating to international carriage by air as of 1929 (the Warsaw Convention) this Warsaw Convention shall be applicable, however, where both the Warsaw and the Montreal conventions apply the Montreal Convention shall prevail.

Đối với vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường hàng không theo Công ước về thống nhất một số quy định liên quan đến vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không năm 1999 (Công ước Montreal), Công ước Montreal này sẽ được áp dụng. Đối với các lô hàng chỉ tuân theo Công ước về thống nhất một số quy định liên quan đến vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không năm 1929 (Công ước Warsaw), Công ước Warsaw này sẽ được áp dụng, tuy nhiên, trường hợp cả hai công ước Warsaw và Montreal đều áp dụng, Công ước Montreal sẽ chiếm ưu thế.

(d) For international carriage of goods by rail - the Uniform Rules concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail (the CIM convention) shall apply. Đối với vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường sắt - sẽ áp dụng Quy tắc thống nhất liên quan đến Hợp đồng vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường sắt (công ước CIM).

Except to the extent expressly prohibited by applicable law, under no circumstances shall Party B be liable in contract, tort, negligence, breach of statutory duty or otherwise for any indirect or consequential loss, damage, costs or expenses of any nature whatsoever; or for any loss of actual or anticipated profits, loss of revenue, loss of goodwill and/or business, loss of savings or any other pure economic loss whether direct or indirect. Ngoại trừ phạm vi bị luật pháp hiện hành nghiêm cấm, trong mọi trường hợp, Bên B sẽ không chịu trách nhiệm theo hợp đồng, ngoài hợp đồng, sơ suất, vi phạm nghĩa vụ pháp lý hoặc bất kỳ tổn thất gián tiếp hoặc hậu quả, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn nào; hoặc cho bất kỳ tổn thất lợi nhuận thực tế hoặc dự kiến, mất doanh thu, mất lợi thế thương mại và / hoặc kinh doanh, mất tiền tiết kiệm hoặc bất kỳ tổn thất kinh tế thuần túy nào khác cho dù trực tiếp hay gián tiếp .

Party B will take out liability insurances as may be required by law or as is the common practice in Party B's trade or business. Unless specifically agreed in writing Party B will not take out any Cargo Insurance or similar insurance on the transported, handled or stored Goods. As Party B's liability is limited in accordance with this Contract, Party B encourages Party A to take out a Cargo Insurance policy(ies) to cover the Goods during handling, transport and storage.

Bên B sẽ mua các bảo hiểm trách nhiệm theo yêu cầu của pháp luật hoặc theo thông lệ trong thương mại hoặc kinh doanh của Bên B. Trừ khi có thỏa thuận cụ thể bằng văn bản, Bên B sẽ không mua bất kỳ Bảo hiểm hàng hóa hoặc bảo hiểm tương tự nào đối với Hàng hóa được vận chuyển, xử

lý hoặc lưu kho. Vì trách nhiệm pháp lý của Bên B được giới hạn theo Hợp đồng này, Bên B khuyến khích Bên A mua Bảo hiểm Hàng hóa để bảo hiểm Hàng hóa trong quá trình xử lý, vận chuyển và lưu kho.

5.6. Russia – Ukraine Conflict Clause

Excluding all loss, damage, liability or expense directly caused by or arising from or in connection with the current Russia-Ukraine conflict and/or any expansion of such conflict. Also excluded shall be loss, damage, liability or expense where the aforementioned conflict is deemed to be the proximate cause of such loss, damage, liability or expense. This also includes but is not limited to confiscation, expropriation,

nationalization, deprivation or restraining in movement of vessels and cargo in the territory of the aforementioned countries.

Trách nhiệm của bên B không bao gồm tất cả các tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý hoặc chi phí gây ra trực tiếp bởi, hoặc phát sinh từ hoặc có liên quan đến cuộc xung đột Nga – Ukraine hiện tại hoặc bởi bất kỳ sự mở rộng nào của cuộc xung đột đó. Cũng như trên, trách nhiệm của bên B không bao gồm tất cả các tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý hoặc chi phí khi cuộc xung đột nói trên được coi là nguyên nhân gần nhất gây ra những tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý hoặc các chi phí đó. Điều này cũng bao gồm nhưng không giới hạn quyền tịch thu, quốc hữu hóa, tước đoạt hoặc hạn chế di chuyển tàu bè và hàng hóa trong khu vực lãnh thổ của các quốc gia nói trên.

6.7. Amendments (Điều chỉnh hợp đồng)

Any alternations or amendments to the terms of this Contract shall be valid only if made in writing and agreed by both parties.

Bất kỳ sự thay đổi hoặc sửa đổi đối với các điều khoản trong Hợp Đồng này chỉ có hiệu lực khi được lập thành văn bản và được đồng ý bởi cả hai bên.

7.8. Confidentiality (Bảo mật)

Either party to any other party shall not divulge the contents of this Contract, except for (i) disclosing information to mother or affiliated companies in the group for the audit purpose; and (ii) case requested by the legal regulation..

Các bên không được tiết lộ nội dung của Hợp Đồng này cho bất kỳ bên nào khác, trừ trường hợp (i) tiết lộ thông tin cho công ty mẹ hoặc các công ty liên kết thuộc tập đoàn cho mục đích kiểm toán; và (ii) pháp luật yêu cầu..

Either party to this Contract (“Disclosing Party”) may from time to time during the term of this Contract disclose to the other party (“Receiving Party”) certain confidential information, including but not limited to technical, marketing, and other confidential or proprietary information (“Confidential Information”). The Receiving Party shall keep the Confidential Information in confidence and shall not disclose it to any third party without the Disclosing Party’s written permission. The Receiving Party shall limit the access and disclosure of the Confidential Information to only its officers and employees on a need-to-know basis. Provided however that the Receiving Party’s obligation herein shall not apply to any information which is: (a) already known by either party without an obligation of confidentiality other than pursuant

to this Contract; (b) now or in future becomes known to public without breach of this Contract; (c) lawfully received from a third party without breach of this Contract; (d) disclosed with prior written approval of Disclosing Party; (e) independently developed without use of Confidential Information; or (f) required to be disclosed, by applicable law, by any regulatory authority, or in a judicial or administrative proceeding.

Bất cứ bên nào trong Hợp Đồng này (“Bên Tiết Lộ Thông Tin”) có thể tùy từng thời điểm trong suốt thời hạn của Hợp Đồng này tiết lộ cho bên còn lại (“Bên Nhận Thông Tin”) các thông tin bảo mật, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin kỹ thuật, tiếp thị và các thông tin bí mật khác hoặc các thông tin độc quyền (“Thông Tin Bảo Mật”). Bên Nhận Thông Tin sẽ giữ bảo mật đối với Thông Tin Bảo Mật và sẽ không tiết lộ cho bất cứ bên thứ ba nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên Tiết Lộ Thông Tin. Bên Nhận

Thông Tin chỉ được cung cấp Thông Tin Bảo Mật cho các nhân sự và nhân viên có nhu cầu thực sự cần biết. Tuy nhiên trách nhiệm bảo mật thông tin của Bên Nhận Thông Tin sẽ không áp dụng với thông tin: (a) đã được bên khác biết mà bên đó không bị ràng buộc bởi nghĩa vụ bảo mật theo Hợp Đồng này; (b) hiện đang hoặc, sau khi tiết lộ, sẽ là thông tin đại chúng mà không vi phạm Hợp Đồng này; (c) nhận được từ bên thứ ba một cách hợp pháp mà không vi phạm Hợp Đồng này; (d) được tiết lộ với sự đồng ý bằng văn bản của Bên Tiết Lộ Thông Tin; (e) được phát triển một cách độc lập mà không sử dụng Thông Tin Bảo Mật; hoặc (f) được yêu cầu tiết lộ theo quy định của pháp luật, theo yêu cầu của bất cứ cơ quan có thẩm quyền, hoặc theo thủ tục tư pháp hoặc hành chính.

8.9. Assignment (Chuyển nhượng)

This Contract is non-transferable to any third party in any manner whatsoever and howsoever, without the prior written consent by both parties, except that Party B will be free to assign or transfer, provided that Party B inform to Party A in writing and in advance, whole or part of this contract to its sister concerns and related entities and approved sub-contractors at its own will solely to act on the terms of this contract. Party B still take full responsibility to Party A for all services and/or obligations arisen from performing the Contract, regardless it is performed by Party B or any other Parties assigned or transferred by Party B for performing the Contract.

Hợp Đồng này không được chuyển giao cho bất kỳ bên thứ ba bằng bất cứ phương thức nào, nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của cả hai bên ngoại trừ việc Bên B, theo ý muốn của mình, với điều kiện đã thông báo trước cho Bên A bằng văn bản, được quyền tự do chuyển nhượng hoặc chuyển giao toàn bộ hoặc một phần của hợp đồng này cho công ty con của mình cũng như các pháp nhân liên quan và nhà thầu phụ đã được chấp thuận của họ sẽ chỉ thực hiện theo các điều khoản của hợp đồng này. Bên B sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm trước Bên A về việc thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ Hợp Đồng, bất kể công việc được thực hiện bởi Bên B hoặc một bên khác do Bên B chỉ định hoặc chuyển giao việc thực hiện Hợp Đồng.

9.10. Dangerous Goods Handling (Xử lý hàng hóa nguy hiểm)

"Dangerous goods" includes any goods which are or may become dangerous, hazardous, inflammable, damaging or injurious (including radio-active materials).

"Hàng hóa nguy hiểm" bao gồm bất kỳ hàng hóa là hàng nguy hiểm hoặc có thể trở nên nguy hiểm, độc hại, dễ cháy, gây thiệt hại hoặc gây thương tích (bao gồm cả vật liệu phóng xạ).

Party A warrants that it shall not tender for carriage any dangerous goods unless Party A has (a) obtained Party B's prior written consent; (b) distinctly and durably indicated on the outside of the container, as well as the goods themselves, the nature and character of the goods and in compliance with any laws or regulations which may be applicable during the carriage; and (c)

submitted to Party B and the appropriate authorities all documents required by law or otherwise required by Party B.

Bên A đảm bảo rằng họ sẽ không yêu cầu vận chuyển bất kỳ hàng hóa nguy hiểm nào, trừ khi Bên A (a) được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên B; (b) ghi chú một cách rõ ràng và chắc chắn bên ngoài container, cũng như trên chính hàng hóa, về tính chất và đặc tính của hàng và tuân thủ theo mọi luật định hoặc quy định có thể được áp dụng trong quá trình vận chuyển; và (c) đã gửi cho Bên B và các cơ quan có thẩm quyền tất cả các tài liệu theo yêu cầu của pháp luật, hoặc theo yêu cầu của Bên B.

Party A warrants that all Dangerous Goods are adequately packed. If the goods are not packed into the container by or on behalf of Party B, Party A shall not permit incompatible goods to be packed in the same container.

Bên A đảm bảo rằng tất cả Hàng Hóa Nguy Hiểm được đóng gói một cách thích hợp. Nếu hàng hoá không được đóng vào container bởi Bên B hoặc thay cho Bên B, Bên A sẽ không cho phép đóng hàng hóa không phù hợp trong cùng một container.

Party A shall indemnify Party B from and against any and all liabilities whatsoever arising out of the carriage or storage of any Dangerous Goods provided by Party A (including without limitation environmental damages, direct and indirect clean up or rehabilitation expenses, legal costs, fines and penalties).

Bên A sẽ bồi thường cho Bên B đối với bất kỳ và tất cả các trách nhiệm phát sinh từ việc vận chuyển hoặc lưu trữ bất kỳ Hàng Hóa Nguy Hiểm của Bên A (bao gồm nhưng không giới hạn các thiệt hại về môi trường, chi phí dọn dẹp hay phục hồi trực tiếp và gián tiếp, chi phí pháp lý, tiền phạt và hình phạt).

10.11. Forfeiture and Period of Limitation/Set off (Sự tước quyền và thời hạn khiếu nại)

Upon delivery, the consignee shall check the condition of the goods, the quantity, the number and weight of packages and shall immediately report any apparent defects and missing items. Should any irregularity or missing item not be immediately apparent, the consignee shall send due reservations in writing within 48 hours after delivery.

Otherwise, any claims directed against Party B shall be forfeited.

In addition, the period of limitation for any action against Party B shall be one year as from the date of delivery, effective or planned, of the goods to the consignee.

Tại thời điểm giao hàng, người nhận hàng phải kiểm tra tình trạng hàng hóa, số lượng, số hiệu và trọng lượng của các kiện hàng và phải ngay lập tức thông báo về bất kỳ hư hỏng rõ ràng và mất mát nào của hàng hóa. Nếu có bất kỳ bất thường hoặc mất mát không thể phát hiện ngay lập tức, người nhận hàng phải gửi thư bảo lưu bằng văn bản trong vòng 48 giờ sau khi giao hàng. Nếu không, bất kỳ khiếu nại nào đối với Bên B sẽ bị vô hiệu. Ngoài ra, thời hạn cho bất kỳ hành động khiếu nại đối với Bên B sẽ là một năm kể từ ngày giao hàng có hiệu lực hoặc ngày dự kiến giao hàng cho người nhận hàng.

11.12. Governing law and jurisdiction (Luật điều chỉnh và giải quyết)

This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Any legal action pertaining to this Contract shall be subject to the jurisdiction of Courts at Ho Chi Minh City, Vietnam alone to the exclusion of other courts.

Hợp Đồng này được điều chỉnh và giải quyết theo pháp luật Việt Nam.

Bất kỳ hành động pháp lý nào liên quan đến Hợp Đồng này sẽ được giải quyết duy nhất tại Tòa án Thành phố Hồ Chí Minh mà không phải tòa án nào khác.

12.13. Force majeure (Sự kiện bất khả kháng)

In the event either party to this contract shall be rendered wholly or partly unable to carry out its obligations under this contract by reason of causes beyond its control, including, but not restricted to, acts of God, acts or regulations of any government or agency thereof, omission, judicial actions, fire, storm accident, war, riot, labour disputes or transportation failure, then the performance of the obligation of such party, insofar as it is affected by such cause, shall be excused during the continuance of any liability so caused, provided that the party affected advises the other party of its inability within 14 (fourteen) days after such cause comes into effect and take all necessary effort to minimize the lost/damanges caused from the force majeure..

Trong trường hợp một trong hai bên ký kết hợp đồng này không thể thực hiện toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ của mình theo hợp đồng này vì nguyên nhân ngoài tầm kiểm soát của họ, bao gồm, nhưng không giới hạn do thiên tai, hành vi hoặc bất kỳ quy định nào của nhà nước hoặc cơ quan có thẩm quyền, thiếu sót, quyết định của tòa, hỏa hoạn, bão, chiến tranh, bạo loạn, tranh chấp lao động, vận chuyển thất bại, trong phạm vi nghĩa vụ của bên đó bị ảnh hưởng bởi các lý do trên, thì được miễn trừ trách nhiệm trong suốt thời gian thực hiện các nghĩa vụ đã phát sinh, với điều kiện là bên bị ảnh hưởng phải thông báo cho bên kia về khả năng không thực hiện được của họ trong vòng 14 (mười bốn) ngày ngay sau khi sự kiện đó xảy ra và thực hiện các nỗ lực hợp lý cần thiết để hạn chế thiệt hại phát sinh từ sự kiện bất khả kháng..

13.14. Interpretation (Giải thích)

The construction and interpretation of this Contract shall be determined solely on the basis of its Vietnamese language version. Any other language versions are purely for the sake of convenience.

Việc thiết lập và giải thích Hợp Đồng này chỉ được dựa trên cơ sở bản tiếng Việt của Hợp Đồng. Bất kỳ phiên bản nào với ngôn ngữ khác chỉ đơn thuần vì mục đích thuận tiện.

Signed in Ho Chi Minh City on25/8/2022 in 2 originals, each party keeps 1 original of the same validity.

Hợp Đồng này được ký tại Thành Phố Hồ Chí Minh vào ngày 25 tháng08 năm 2022 và lập thành 2 bản gốc, mỗi bên giữ 1 bản có giá trị pháp lý ngang nhau.

FOR MEDOCHEMIE (FAR EAST) LTD.

ĐẠI DIỆN CHO CÔNG TY TNHH

General Director.

Giám đốc.

.....
(VIETNAM) CO. LTD.

ĐẠI DIỆN CHO CÔNG TY TNHH ON TIME.

..... VIỆT NAM

NGUYỄN

SGN Branch Manager

Giám Đốc Chi Nhánh